

РЕЧЕВЫЕ ОШИБКИ ВЬЕТНАМСКИХ СТУДЕНТОВ И ИХ ПРИЧИНЫ

Стремоухова И.В., Украина, Харьков
Харьковский национальный технический
университет сельского хозяйства им. П. Василенко

Учет родного языка является важнейшим принципом коммуникативно ориентированного обучения иностранному языку. Реализация этого принципа предполагает анализ интерферирующего влияния речевой системы родного языка на формируемую коммуникативную систему иностранного языка и перенос сходных речевых навыков и умений, который способствует успешному овладению иностранным языком.

Языковая интерференция возникает в результате существенных различий в системах двух типологически далеких друг от друга языков: русского (флективного) и вьетнамского (аналитического). Языковые различия наблюдаются на всех уровнях языка - фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом, а также в области словообразования.

В процессе преподавания русского языка вьетнамцам особую трудность представляет работа по фонетике, что объясняется кардинальными различиями

фонетико-фонологических систем вьетнамского и русского языков. В отличие от русского языка, звуковой состав слога во вьетнамском языке строго ограничен в отношении слогообразующих элементов: количество звуков, их порядок и сочетаемость нормированы. Слог во вьетнамском языке может одновременно выступать как фонетическая, грамматическая и лексическая единица. Функциональная автономия слога в сознании вьетнамских студентов интерферируется в русской речи в отсутствие слитности речевого потока. Слова членят на слоги, между несколькими согласными внутри слова и в конце слов, оканчивающихся согласными, вставляют редуцированные гласные, а также заменяют один согласный другим, более легким. Такие ошибки объясняются позиционной ограниченностью слогообразующих согласных во вьетнамском языке. Если в русском языке практически каждый согласный может открывать и закрывать слог, то во вьетнамском не все согласные могут находиться в начале и в конце слога. Например, [н] часто произносят вместо [л], что объясняется неразличением этих сонорных и тем, что во вьетнамском языке [л] не может закрывать слог. Это нередко приводит к нарушению смысла (например, вместо капитал - капитан, вместо пил - пин).

Аналогичная картина возникает при смешении согласных [ф-п] в конце слога, т. к. во вьетнамском языке [ф] не может быть конечнослоговым. Вьетнамцы произносят [р'ип] вместо риф, а при аудировании на месте оглушённого [в] произносят [п], например, вместо ла[ф]ка - ла[п]ка, что также приводит к смысловому нарушению.

Согласные во вьетнамском языке артикулируются по-разному в зависимости от того, являются они начальными или конечнослоговыми. Артикуляция конечнослоговых согласных ослабляется, что на слух воспринимается как отсутствие звука (например, пра...тика вместо практика, о...ветил вместо ответил).

Русские согласные четко противопоставляются по признаку глухости/звонкости (11 пар фонем). В основе противопоставлений вьетнамских б-п, в-ф, д-т, г-к (только 4 пары) лежит признак - сила/слабость воздушной струи. Наряду с этим во вьетнамском языке существуют непарные звонкие.

Во вьетнамском языке отсутствует противопоставление фонем по мягкости/твёрдости, что приводит к неразличению согласных типа стал-сталь, мел-мель, горка-горько, мал-мял и т. д. Особо трудными позициями для произношения мягких согласных являются абсолютный конец слова, положение перед твёрдым согласным, а также чередование твёрдых и мягких согласных в предлогах слова.

Однако чаще всего допускаются ошибки в произнесении аффрикат [ц] и [ч] и фрикативных [ж], [ш], [ш'], не имеющих соответствий во вьетнамском языке. Распространённой ошибкой является неразличение шипящих [ж]-[ш], а также смешение [ш]-[с] и [ж]-[с] (ло[с]ка вместо ло[ж]ка, молодё[с] вместо молодё[ж]ь), замена аффрикаты [ц] межзубным [с]. Особенно часто эта ошибка допускается в конце слова (зая[с] вместо заяц).

Отсутствие звука [j] во вьетнамском языке вызывает большие трудности при постановке произношения у студентов-вьетнамцев, что ведёт к возникновению ошибок следующего характера:

а) утрате [j] в положении перед гласными (тво[а] вместо твоя, [а]сно вместо ясно);

б) утрате [j] в позиции после согласных (сел вместо съел, семя вместо семья);

в) замене [j] гласным [и] (Татиана).

Звук [p] часто заменяется вьетнамцами на [ж], [з] ([з]абочий-рабочий, па[з]-пар, [ж]ука-рука).

Типичной ошибкой вьетнамских учащихся является отсутствие редукции [а], [о], [е] в безударных позициях, т. к. подобное явление не свойственно их родному языку. Все гласные произносятся с равным напряжением артикуляционного аппарата в потоке речи. Выделение ударных гласных осваивается вьетнамскими студентами с большим трудом на всех этапах обучения.

Особое внимание во вьетнамской аудитории следует уделять ритмическим моделям слов, где чередуются слоги с мягкими и твердыми согласными, т. к. структура вьетнамского слога менее разнообразна и может состоять из одного, двух, трех и очень редко из четырех звуков. Вьетнамцы часто не слышат всех различий, имеющих место в русском языке. Поэтому необходимы специальные ритмические упражнения для снятия такого рода трудностей.

Рассмотрение и учет различий в фонетических системах русского и вьетнамского языков позволяют понять причины произносительных ошибок вьетнамских студентов, наметить пути и способы их своевременного устранения.